

## Страницы истории

УДК 82.091

**Т.Й. Георгиева**

### Слово о первомученике Стефане в Торжественнике XII века (F.N.I.46 РНБ, Санкт-Петербург)

#### **Аннотация:**

В статье представлен анализ стиливых и языковых особенностей «Слова о первомученике Стефане» в Торжественнике XII века. Автором выделяются и описываются характерные черты южнославянской и восточнославянской традиций, в рамках которых и рассматривается Слово.

**Ключевые слова:** Слово о первомученике Стефане, Торжественник XII века, рукописные традиции, языковые особенности.

**Об авторе:** Георгиева Тодорка Йордановна, кандидат филологических наук, Русенский университет им. Ангела Кынчева, Филиал-Силистра, Болгария, доцент кафедры филологических наук; эл. почта: [knidor@abv.bg](mailto:knidor@abv.bg)

**Которые уста могут достойно восхвалить подвиг Стефана?  
На земле подвизался он, а взор направлял в небеса,  
со смертными беседовал, а приобщился к бессмертным,  
с человеками боролся, а ликует с ангелами...  
Св. Иоанн Златоуст**

Велико число мучеников, которые заплатили за свою веру кровью, но первый среди них – архидиакон Стефан претерпел страдания ради Христа и показал, как побеждается смерть. О его делах, и подвиге этого «исполненного верой и Духом Святым» человека мы узнаем, главным образом, из книги Нового Завета Деяния Святых Апостолов евангелиста Луки (ДА 6-7).

Долгие годы почти стерли память о св. Стефане из церковной истории<sup>1</sup>, но жили устные предания о его жизни и мученической гибели. Об этом можно судить по неканоническим сведениям, отраженным в «Слове о первомученике Стефане», помещенном в *Торжественнике XII века*<sup>2</sup> (л. 80а-83в) [2, с. 172-194].

Включенное в состав сборников различного типа южнославянской (балканской) и восточнославянской рукописной традиции и получившее широкое распространение Слово всегда переписывалось как анонимное.

В древнейшем известном списке – *Торжественнике XII в.* – его жанр не обозначен, но позднее оно помечалось как «мученичество», «житие и мученичество» или как «страдания».

<sup>1</sup>В период II-III века имя на св. Стефан почти не упоминается церковными писателями и историками. Евсевий Кесарийский в своей Церковной истории (III; 29:1) говорит о св. Стефане в связи с ересью николаитов. Позднее Евсевий упоминает св. Стефана еще один раз в своей Церковной истории (V; 2:5). Св. Ириней Лионский (+ 202 г.) в «Adversus Haereses» (Против еретиков) также упоминает несколько раз св. Стефана. Тертуллиан делает то же в своем трактате «О терпении» (14:1). Каравълчев В., Ст. Каравълчев. Св. Стефан – първият мъченик на Църквата – В: [http://www.pravoslavieto.com/life/12.27\\_sv\\_arhidjkon\\_Stefan.htm](http://www.pravoslavieto.com/life/12.27_sv_arhidjkon_Stefan.htm)

<sup>2</sup> *Торжественник XII в.* Представляет вторую, календарную часть ркп. F.n.I.46 РНБ Санкт-Петербурга. Подробнее о ней см. Георгиева, Т. За състава на ркп. F.n.I.46 от Руската национална библиотека в Санкт Петербург. – В: Преславска книжовна школа. Т. 13. Шумен, 2013, с. 172-194. Тексты см. в: Георгиева, Т. *Тържественник от XII в.* Шумен, 2013 (под печат).

«Слово о первомученике Стефане» — это изобличение неверия и восхваление твердой и непоколебимой веры в Христа. Его композиция включает *введение, повествование* и *заключение*.

*Введение* служит для определения праздника, которому посвящено слово: пам ти добры прэдьлежаша възлюблении. понудихъ съ написати Хъвъ църкви. стаго първомучнка Стефана (л. 80а).

*Повествование* – трехчастно, поэтому поделим его на первый, второй и третий раздел. Оно предназначено, чтобы укрепить веру новокрещенных, повествует о тернистом пути, который проходят диаконы, заботясь о нуждающихся и проповедуя с усердием Слово Божие.

*Первый раздел* начинается с описания исторических вех, обрамляющих описываемые события: бысТ ибо въ оно врэмь. по Гди нашемъ Иса Хртъ. плтьномъ пришьствию. и по стрттьхъ кръстныхъ. и по смърти. и по възкръсении же. и по възшьствии къ отцю..., когда в Иерусалим собрались ученики и мудрые мужи от иудеев, саддукеев, фарисеев и эллинов, пришли и от сефиопия и Фиваиды. и от Александрия. и сѣт Ирслама. и от Асия же. и Мауритания. и Вавилона, среди коих бысТъ възискани велик зло спор о рождении, жизни, смерти и воскресении Иисуса Назарянина. Спор, усиленный различными мнениями участвующих в нем, длился часами и перерос в волнения. Тогда перед собравшимися встал архидиакон Стефан – муж книжный, мудрый и честный, потомок Авраама от колена Вениамина. Исполненный Силой Святого Духа, он обратился к присутствующим со словами: «блажен тот человек, кто не раздваивается в понимании Иисуса Христа, как Сына Живого и Невидимого Бога Отца, сошедшего с небес, чтобы искупить наши грехи!» Воздействие этих слов на толпу потрясло старейшин жреческих и они поставили Стефана перед судом Пилата. Но Римский управляющий отказался принимать участие в религиозном споре, как двумя годами ранее отказался осудить Иисуса. Сейчас он пошел еще дальше, призвав собравшихся к отрезвлению. Сильно разгневанные, еврейские вожди повелѣша жъзьльмъ бити Стефана. даже и кровь ему полееть землю, и в своей ненависти отправили послание Саулу (Савлу) из Тарса, чтобы он пришел в Иерусалим и расправился с Христовым исповедником.

*Второй раздел* начинается с л. 81б, и рассказывает о словесном поединке между Савлом — облеченным властью религиозным фанатиком, гонителем церкви и мучителем верующих, и Стефаном – смиренным Христовым последователем и ревностным наставником новокрещенных евреев. Представ перед неправедным судом, Стефан, научаемый и укрепляемый духом, доступно излагает и толкует древние пророчества о Сыне Божием. Бессильный перед непреклонной решимостью архидиакона претерпеть любые испытания, но не отступить от своей веры, Савл в приступе безмерного гнева расправился с ним. Напрасны попытки видного учителя и книжника Гамалиила остановить исступление Савла. Тот произносит приговор Стефану из-за того, что: распътаго богъмъ проповѣдаши. нъ аще и въсь съборъ осошилъ еси своего закона (л. 81б), Савл ищет и получает одобрение собрания, после чего приступает к исполнению своего решения. И в свой предсмертный час первомученик сохраняет твердость и неколебимую решимость устоять во всех мучениях. Напоследок он обращается к своему противнику, предсказывая ему судьбу – превратиться из гонителя в апостола Христовой церкви.

Стефан погибает не один. Его смерть разделили с ним еще три Христовых последователя – Гамалиил, Авив и Никодим. Их страдания и гибель не напрасны, потому что: тьгда зло велико мьножество вѣрова Гви. Умножи съ числьмъ Х-вы църкве (л. 82а).

*Третий раздел* описывает последующие события.

После того, как верующие три дня и три ночи оплакивали мучеников, Пилат приказал положить их пречистые тела в серебряные ковчег, а тот, в котором положили архидиакона Стефана оковать золотом, написать на них имена мучеников и похоронить их в тайном месте. Но св. Стефан умолил Господа Бога упокоить их тела в его родном селении Аромасии, до того времени, пока они не будут обнаружены. Небесные ангелы исполнили его просьбу и переместили ковчег. Когда на следующий день Пилат понял, что не может поклониться святым мощам, сам архидиакон известил его, что они скрыты по его желанию. Но заповедовал управляющему: сьтвори мльтьвньни храмъ въ имена наша. написавъ еже по всему роду творити. въ пам ти наша м-ца апрѣл якоже почихомъ по седми (л. 83б).

*Заключение* произведения кратко. В нем снова напоминается, что искренняя вера и соблюдение Божиих заповедей спасительны для каждого христианина, потому и Стефан, претерпев

до конца мучения, дарь приимъ за члвчское спасение (л. 83в). Финальная вероучительная формула, которой завершается *Слово о первомученике Стефане*, гласит: О Хрсте Иисе Гсди нашемъ ему же есть лѣпо слава и чѣсть и държава ныне. Славословие в ней направлено Сыну Божию, которому ныне и присно подобает слава и честь и власть и во Имя Которого первомученик Стефан и его товарищи претерпели Христовы страдания.

Как видно, события в *Слове* переданы главным образом на основе новозаветного рассказа из Деяний святых Апостолов, но имеется и ряд эпизодов, которые основаны на сведениях, не включенных в канон, например словесный поединок Стефана и Савла, осуждение Стефана Савлом, гибель Гамалиила, Никодима и Авива вместе со Стефаном. Особенно интересен способ передачи событий – они передаются как бы в форме документальных свидетельств, фиксирующих события проведения собора против архидиакона Стефана и его соратников. Последний эпизод *третьего раздела* помещен, чтобы объяснить, почему упомянутый в них мученический подвиг померк в церковной памяти – это случилось, потому, что таково было желание самого Стефана, т.к. по его мнению, время их прославления придет, егда съ съберуть вѣси мучнци (л. 83б).

Анализ стилевых и языковых особенностей *Слова о первомученике Стефане* показывает, что в нем встречается ряд древних оборотов и слов. Архаично и имя собственное Энмануиль, которое согласно пророчеству Исаии будет дано Христу (Исаия 7:14)<sup>3</sup>: се дѣвца въ утробу вѣмэтити и родить сѣнь. и нарекутъ имя ему Энмануиль. еже есть съ нами Бгъ (л. 82б). Еще в двух *Словах Торжественника* (XII в.): *Слово на Благовещение*, срв: рече же англъ и се зачънеши и родиши сѣнь и наречеши имя ему энмануиль (л. 100в) и *Слово на Вербное воскресенье* Климента Охридского, срв.: рече Исаия о немъ дѣва въ чревѣ прииметь и родита сѣна. и нарекутъ имя ему энмануиль (л. 104в) находим эту форму имени. Такой же древний образ встречается только в Мт. 1:23 в *Ассеманиевом Евангелии*. Позднее в других списках богослужебных книг встречаем Емъмануиль [3, с. 209].

Наряду с архаизмами в *Слове о первомученике Стефане* обнаруживается и целая подборка более новых языковых признаков.

#### Библиографический список:

1. Георгиева, Т. За състава на ркп. F.n.I.46 от Руската национална библиотека в Санкт Петербург. – В: Преславска книжовна школа. Т. 13. Шумен, 2013.
2. Георгиева, Т. *Тържественник* от XII в. Шумен, 2013 (под печат).
3. Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков). Москва, 1994.

*Georgieva, T. J. The Lay of St. Stephen the Protomartyr in the XII Century Torzhestvennik (F. N I. 46 RNL, Saint Petersburg).*

The paper analyses special stylistic and linguistic aspects of “The Lay of St. Stefan the Protomartyr” in the XII Century Torzhestvennik. The author points out and describes specific South Slavic and East Slavic traditions taken into account in the analysis of the Lay.

**Key words:** the Lay of St. Stephen the Protomartyr, XII Century Torzhestvennik, scribal traditions, linguistic peculiarities.

<sup>3</sup> Исаия говорит: «Се дева во чреве примет и родит сына и нарекут имя ему Эммануил» (Исаия 7:14).